

Welk voorhangsel scheurde bij de dood van Yeshua?

Wanneer we kijken naar de instructies die HaShem aan Moshe gaf in verband met de bouw van de Tabernakel, dan spreekt de Schrift van een voorhangsel (SV77, NBG, NBV) en van een gordijn (NBG) of afscherming (NBV) of nog van een bedekking (SV77).

Het voorhangsel (tekrap *parokhet* Strong #6532) scheidt het Heilige van het Heilige der Heiligen (Ex. 26:31-33).

Het gordijn (&sm *masakh* Strong #4536) is de toegang tot het Heilige (Ex. 26:36).

In de Septuagint (de oudste Griekse vertaling van de Tanakh) worden deze woorden vertaald door *katapetasma* (voorhangsel) en *epispastron* (gordijn).

(Vreemd genoeg gebruikt de Septuagint in vers 37 het woord *katapetasma* om het Hebreeuwse &sm te vertalen. Waarom hebben ze niet door *epispastron* vertaald zoals in vers 36?)

Ik dacht dat het interessant zou zijn deze vertalingen te kennen voordat we naar het Nieuwe Testament gaan.

“En ziet, het voorhangsel van de tempel scheurde in tweeën, van boven tot beneden; en de aarde beefde, en de steenrotsen scheurden.” (Matteüs 27:51 – SV77)

Het Griekse woord dat hier met voorhangsel vertaald wordt is *katapetasma*.

Indien we uitsluitend de Griekse tekst voor ogen houden, zouden we geneigd zijn te denken dat het voorhangsel scheurde en niet het gordijn.

Het woord dat door tempel vertaald wordt is *naoß*. Strong (#3485) zegt hierover “[it is] used of the temple at Jerusalem, but only of the sacred edifice (or sanctuary) itself, consisting of the Holy place and the Holy of Holies (in classical Greek it is used of the sanctuary or cell of the temple, where the image of gold was placed which is distinguished from the whole enclosure)”.

Ook hier denk ik dat deze informatie de traditionele interpretatie ondersteunt dat het voorhangsel scheurde.

Ik heb hier echter een vraag bij. Was het voorhangsel van het Heilige der Heiligen zichtbaar van buitenaf, van buiten de Tempel? Of konden de mensen alleen maar het gordijn zien?

De onderstaande afbeeldingen van de tweede Tempel doen mij vermoeden dat het voorhangsel van het Heilige der Heiligen zichtbaar was van op een hoogte (een berg).



(Afbeelding links van Wikipedia)

(Afbeelding rechts gevonden op de webpagina

http://www.templenashville.org/new_site/3_beit_tefillah/jewholidays/images/2nd-temple-jerusalem-f.jpg)

Indien het voorhangsel van buitenaf niet zichtbaar was, dan scheurde het gordijn.

Laten we even kijken naar de Brief aan de Hebreëën.

"²Want de tabernakel was toebereid, *namelijk* de eerste, waarin was de kandelaar, en de tafel, en de toonbroden, wat genaamd wordt het heilige; ³Maar achter het tweede voorhangsel was de tabernakel, genaamd het heilige der heiligen;" (Hebreëën 9:2-3 – SV77)

Het woord "heilige" is een vertaling van het Griekse *agia* (letterlijk *heilige dingen*).

"Heilige der Heilige" is een vertaling van *agia Agiwn* (letterlijk *heilige dingen van heilige dingen*). De NBV gebruikt hier als vertaling "Allerheiligste".

"Daar wij dan, broeders, vrijmoedigheid hebben, om in te gaan in het heiligdom door het bloed van Yeshua," (Hebreëën 10:19 – SV77)

Het woord "heiligdom" is een vertaling van het Griekse *twn agiwn* (genitief mv. van *agia*).

We hebben dus twee vertalingen van een zelfde Griekse woord.

Waarom wordt op een plaats vertaald met "heilige" (Heb. 9:2) en op een andere met "heiligdom" (Heb. 10:19)?

Ik geef toe dat het verschil tussen beide vertalingen in het Nederlands misschien niet erg frappant is. Kijken we echter naar het Engels (en in het bijzonder naar de King James) dan zijn de verschillen wel duidelijker.

In Heb. 9:2 wordt *agia* vertaald door "sanctuary" en in Heb. 10:19 wordt *twn agiwn* vertaald door "holiest", dat gelijk kan gesteld worden met "Holy of Holiest".

Hoe wordt *twn agiwn* vertaald in verschillende Bijbelvertalingen?

Heiligdom (Sanctuary)

Statenvertaling 1977

Franse Louis Segond

Spaanse Reina Valera

<i>Heilige Plaats (Holy place)</i>	Young
	Franse Darby vertaling
	Geneva Bible
	Tyndale
	American Standard Version
	Bishops Bible
	Duitse Luther Bijbel
<i>Heiligste (Holiest)</i>	King James Version
	Webster

Van de 12 bovenvermelde vertalingen, zijn er slechts 2 die expliciet tw'n agiwn vertalen door "Heiligste" (*Holiest*), hiermee verwijzend naar het Heilige der Heiligen.

Om consequent te zijn, zouden we tw'n agiwn moeten vertalen door "Heilige Plaats" zoals dat in Hebreeën 9:2 het geval is. Reden te meer dat "Heilige der Heiligen" op een andere manier weergegeven wordt in het Grieks.

Ik waag het hier een eigen vertaling van Hebreeën 10:19 te geven.

~econteb ou\n, ajdelfoiv, parrhsivan eijb th;n ei~sodon tw'n aJgivwn ejn tw'/ ai&mati #Ihsou',

Laat ons daarom, broeders, vrijmoedigheid hebben in het bloed van Yeshua wat betreft de weg die leidt naar de Heilige Plaats.

Vanuit het Grieks lijkt het dus niet zo eenvoudig om eenduidig weer te geven welk voorhangsel scheurde.

We zouden ook even kunnen kijken naar onze status en de status van Yeshua.

Volgens Petrus zijn we een volk van priesters.

"Maar gij zijt een uitverkoren geslacht, een koninklijk priesterdom, een heilig volk, een verkregen volk; opdat gij zoudt verkondigen de deugden van Hem, Die u uit de duisternis geroepen heeft tot Zijn wonderbaar licht;" (1 Petrus 2:9).

Yeshua echter is onze Hogepriester en alleen de Hogepriester kan binnentreden in het Heilige der Heiligen.

Indien wij dus geen toegang hebben tot het Heilige der Heiligen, zou het inderdaad mogelijk zijn dat het eerste voorhangsel, het gordijn, scheurde en daardoor alle mensen die in Yeshua geloven toelaten het priesterschap uit te oefenen in de orde van Melchizedek.

[PhvM]